

Ovaj prijevod sastoji se od  
1 stranice / 5 listova  
Br. 04-2013  
Datum: 27. rujna 2013.

Ovjereni prijevod s ruskog jezika

## ZAKLJUČAK

od 25. lipnja 2013.g.



*Natalia Varnakova*

*Logotip ustanove*

**RUSKA NACIONALNA KNJIŽNICA**

**Federalni centar konzervacije knjižnih fondova**

191069, Sankt-Peterburg, Sadovaja ul., 18

Tel.: 7 812 272 55 92; Faks: 7 812 275 11 21

e-mail: conservation@nlr.ru      www.nlr.ru

№ 13 od 25 lipnja 2013.g.

**ZAKLJUČAK**

Izdan zatvorenom dioničarskom društvu „Aladata“ (OGRN – Osnovni državni registracijski broj – 1107746231185) na temelju rezulta znanstveno-istraživačkog rada „Evaluacija dugoročne održivosti podataka na kompaktdiskovima s metal-keramičkim slojem DTD“.

Optički mediji za pohranu podataka – kompaktdisk sa metal-keramičkim slojem DataTresorDisc™, koji proizvodi tvrtka Northern Star spol.s.r.o. (Češka Republika), predstavlja DVD+R-diskove kapaciteta 4,7 Gb (dalje u tekstu – kompaktdisk), su testirani na ubrzano toplo-vlažno i svjetlosno starenje, kao i na otpornost na djelovanje gljivica.

Prema rezultatima ispitivanja izračunata je dugovječnost kompaktdiskova na temelju metodologije uspostavljene u skladu sa međunarodnom normom ISO/IEC 10995:2011 Information Technology – Digitally recorded media for information interchange and storage – Test method for the estimation of the archival lifetime of optical media.

Izračunata (uvjetna) dugovječnost kompaktdiskova, procijenjena prema glavnoj komponenti metal-keramičkog sloja za snimanje, je 1150 godina u sljedećim uvjetima skladištenja: temperatura 25°C, relativna vlažnost zraka 50%.

Djelovanje emisije svjetlosti na kompaktdiskove u uvjetima osvjetljenosti 29000 luxa i razini energetske osvjetljenosti UV zračenja 0,84 mW/m<sup>2</sup> unutar 280 sati imalo je mali utjecaj na procijenjenu dugovječnost kompaktdiskova.

Procjena otpornosti kompaktdiskova na djelovanje gljivica, izrađena u skladu sa GOST - Državni standard – 9.048-89: „Jedinstveni sustav zaštite od korozije i starenja. Tehnička produkcija.“ Metode laboratorijskih ispitivanja otpornosti na gljivice pokazale su da:

- otpornost kompaktdiskova na gljivice unutar 196 dana predstavlja 3.stupanj po 6-stupanjskoj ljestvici;
- otpornost kompaktdiskova izloženih ubrzanom toplo-vlažnom starenju te kasnijem djelovanju gljivica unutar 84 dana predstavlja 2.stupanj po 6-stupanjskoj ljestvici.

Eksploatacijska svojstva dokumenta na kompaktdisku s metal-keramičkim slojem DataTresorDisc™ proizvodnje tvrtke Northern Star spol. s.r.o. (Češka Republika), to jest

sposobnost dokumenta da reproducira informaciju, zadržana su u potpunosti nakon djelovanja različitih čimbenika okoliša – temperature i relativne vlažnosti zraka, svjetlosnog emitiranja, gljivica.

Direktor FCKBF  
(Federalni centar konzervacije  
knjižnih fondova)

*potpis v.r. - nečitak*

S. A. Dobrusina

*Otisač pečata okruglog oblika s tekстом:*  
Federalni centar konzervacije knjižnih fondova  
Ruska nacionalna knjižnica  
191089, S.-Peterburg, Sadovaja, 18

*Ja, Natalia Varnakova, stalni sudski tumač za ruski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog – Trgovačkog suda u Zagrebu broj 4 Su-991/12 od 19. rujna 2013.g. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na ruskom jeziku.*

*U Zagrebu, 27. rujna 2013.  
Br. 04-2013.*





## РОССИЙСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

**Федеральный центр консервации  
библиотечных фондов**

191069, Санкт-Петербург, Садовая ул., 18

Тел.: 7 812 272 55 92 Факс: 7 812 275 11 21

e-mail: [conservation@nlr.ru](mailto:conservation@nlr.ru) [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

№ 13 от « 25 » июня 2013г.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выдано Закрытому акционерному обществу «Аладата» (ОГРН 1107746231185) по результатам выполненной научно-исследовательской работы «Оценка долговечности хранения данных на компакт-дисках с металлокерамическим слоем DTD».

Оптические носители информации – компакт-диски с металлокерамическим слоем DataTresorDisc™ производства компании Northern Star spol. s.r.o. (Чешская республика), представляющие собой DVD-диски однократной записи формата DVD+R емкостью 4,7 Gb (далее – компакт-диски), прошли испытания на ускоренное тепло-влажное и световое старение, а также испытания на устойчивость к воздействию плесневых грибов.

По результатам испытаний выполнен расчет долговечности компакт-дисков на основе методики, установленной международным стандартом ISO/IEC 10995:2011 Information technology - Digitally recorded media for information interchange and storage - Test method for the estimation of the archival lifetime of optical media.

Расчетная (условная) долговечность компакт-дисков, оцененная по основному компоненту металлокерамического записывающего слоя, составляет 1150 лет для следующих условий хранения: температура 25°C, относительная влажность 50%.

Воздействие на компакт-диски светового излучения при освещенности 29 000 Лух и уровне энергетической освещенности ультрафиолетового излучения 0,84 мВт/м<sup>2</sup> в течение 280 часов оказало незначительное влияние на расчетную долговечность компакт-дисков.

Оценка стойкости компакт-дисков к воздействию плесневых грибов, выполненная в соответствии с ГОСТ 9.048-89 Единая система защиты от

коррозии и старения. Изделия технические. Методы лабораторных испытаний на стойкость к воздействию плесневых грибов, показала, что:

- устойчивость компакт-дисков к воздействию плесневых грибов в течение 196 суток составляет 3 балла по 6-балльной шкале;
- устойчивость компакт-дисков, подвергнутых ускоренному тепло-влажному старению и последующему воздействию плесневых грибов в течение 84 суток, составляет 2 балла по 6-балльной шкале.

Эксплуатационные свойства документа на компакт-диске с металлокерамическим слоем DataTresorDisc™ производства компании Northern Star spol. s.r.o. (Чешская республика), то есть способность документа к воспроизведению информации, сохраняются в полной мере после воздействия различных факторов окружающей среды – температуры и относительной влажности воздуха, светового излучения, плесневых грибов.

Директор ФЦКБФ, д.т.н.

 С.А. Добрусина





STALNI SUDSKI TUMAČ ZA RUSKI JEZIK.  
Судебный переводчик русского языка.  
Natalia Vrnakova  
mag. turizm. cult.  
Kneza Mislava 2/II  
ZAGREB

*Natalia*